

# CONVENZIONE DI PARTENARIATO

FRA

**L'ACADÉMIE DI BORDEAUX – Francia**

e

**LA DIRECTION REGIONALE DE L'ALIMENTATION,**

**DE L'AGRICULTURE ET DE LA FORÊT**

**D'AQUITANIA (DRAAF) – FRANCIA**

E

**L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA  
TOSCANA - ITALIA**

## **QUADRO E DISPOSIZIONI**

La presente convenzione di partenariato intende promuovere lo sviluppo delle competenze chiave, in linea con le raccomandazioni del Parlamento europeo e del Consiglio dell'Unione europea del 22 maggio 2018 per l'apprendimento permanente, in particolare nei settori della comunicazione in lingua straniera e delle competenze civiche e sociali; a tal fine, stabilisce un quadro comune di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana, rappresentato dal suo Direttore Generale, l'Académie di Bordeaux, rappresentata dalla sua Rettrice con la Direction Régionale de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt d'Aquitaine (DRAAF), rappresentata dal suo Direttore Regionale.

Lo scopo di questa convenzione è quello di istituire un quadro comune di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana, il Rettorato dell'Académie di Bordeaux e la DRAAF, al fine di realizzare azioni di cooperazione educativa volte a sviluppare sia la mobilità europea e internazionale del personale della scuola (dirigenti, docenti e non docenti) e degli alunni, che l'apprendimento della lingua e della cultura francese nelle scuole della Toscana e l'apprendimento della lingua e della cultura italiana nelle scuole dell'Académie di Bordeaux.

Questa convenzione si inserisce nell'ambito dell'Accordo firmato a Roma il 20 ottobre 1999, prorogato dall'accordo firmato dal Ministro della Pubblica Istruzione della Repubblica Italiana, Giuseppe Fioroni, e dal Ministro dell'Istruzione Nazionale della Repubblica Francese, Xavier Darcos, il 17 luglio 2007, sui programmi educativi, linguistici e culturali nelle scuole dei due Paesi. Essa rientra anche nel quadro degli accordi bilaterali del 24 febbraio 2009 e del 6 maggio 2016, che stabiliscono le condizioni e le modalità per il duplice rilascio del diploma ESABAC (Generale e Techno), a tutti gli effetti riconosciuto in Francia e in Italia.

Conformemente al quadro di riferimento di cui sopra,

L'Académie di Bordeaux e Nouvelle-Aquitaine, rappresentata da Anne BISAGNI-FAURE, Rettrice della regione accademica di Nouvelle-Aquitaine, dell'Académie di Bordeaux e delle Università d'Aquitania,

La Direction Régionale de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt di Nouvelle-Aquitaine (DRAAF) rappresentata da Philippe de GUENIN, Direttore Regionale,

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana rappresentato da Ernesto PELLECCIA, Direttore Generale, accettano le seguenti clausole:

### **ARTICOLO 1 – PRINCIPI GENERALI**

Con questo accordo, le parti si impegnano a:

- promuovere le lingue e le culture dei due paesi in un'ottica sincronica e diacronica;
- sviluppare la costituzione di partenariati per le scuole primarie e secondarie che si fondano su contenuti pedagogici ed educativi comuni o complementari che arricchiscono e consolidano questi scambi;
- realizzare scambi a vari livelli delle loro istituzioni su temi di interesse comune, legati in particolare, ma non esclusivamente, all'insegnamento delle lingue straniere e all'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione, con il coinvolgimento anche delle scuole primarie, medie, superiori e delle sezioni professionali;
- sostenere l'organizzazione di incontri e/o scambi di alunni e del personale della scuola (dirigenti, docenti e non docenti) per una migliore conoscenza reciproca dei due sistemi scolastici e delle buone pratiche dei due paesi;
- svolgere attività congiunte, anche nell'ambito delle azioni previste dai programmi europei, con l'obiettivo di migliorare, da un lato, la qualità della formazione professionale degli insegnanti e,

dall'altro, la formazione degli alunni anche mediante programmi di scambi che prevedano tirocini aziendali e favoriscano l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro.

## ARTICOLO 2-PROGRAMMA DI LAVORO

Si stabilisce, di comune accordo, un programma di lavoro per un periodo di tre anni dalla data della firma del presente accordo. Questo programma di lavoro prevede una costante collaborazione tra le due istituzioni.

Esso sarà, in tutte le sue fasi, monitorato e valutato, in particolare in termini di fattibilità e di costi, e potrà essere modificato alla fine di ogni anno scolastico.

## ARTICOLO 3-DURATA DELLA CONVENZIONE

La presente convenzione è redatta per un periodo di tre anni dalla data della firma delle tre parti e fino al 31 agosto del terzo anno successivo alla firma.

Nei sei mesi che precedono la scadenza del presente accordo, le tre parti si impegnano a studiare le condizioni per il rinnovo di questa convenzione.

Ciascuna delle parti può recedere dal presente accordo in qualsiasi momento dandone notifica alle altre parti entro sei mesi.

In questo contesto, la convenzione termina quando l'altra parte riceve la delibera, rispettivamente dall'USR dal Rettorato e dalla DRAAF.

## ARTICOLO 4-DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Durante il periodo in cui la convenzione è in vigore, le tre parti possono aggiungere modifiche per migliorarne l'efficacia o per qualsiasi altro motivo.


Qualsiasi modifica entra in vigore al momento della firma delle tre parti. La presente convenzione si applica in conformità alle disposizioni legali e amministrative che disciplinano la situazione del personale e degli alunni in ogni paese, nonché a quelle che disciplinano la ripartizione delle responsabilità tra i Ministeri francesi dell'Istruzione e dell'Agricoltura nel caso specifico della Francia.

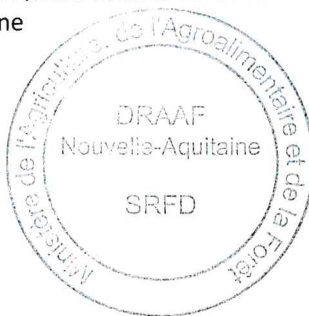
La presente convenzione di cooperazione è redatta in francese e in italiano, fanno fede entrambi i testi.

Bordeaux, il 8 luglio 2020

**Anne BISAGNI FAURE,**  
Rectrice de l'académie de Bordeaux,  
rectrice de la région académique  
Nouvelle-Aquitaine



  
**Philippe de GUENIN,**  
Directeur Régional de l'Alimentation,  
de l'Agriculture et de la Forêt de Nouvelle-  
Aquitaine



Florence, il 8 luglio 2020

**Ernesto PELLECCIA,**  
Direttore Generale dell'USR  
de Toscane





# CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

**L'ACADÉMIE DE BORDEAUX – France**

et

**LA DIRECTION REGIONALE DE L'ALIMENTATION,**

**DE L'AGRICULTURE ET DE LA FORÊT**

**D'AQUITAINE (DRAAF) – FRANCE**

Et

**L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE POUR LA  
TOSCANE - ITALIE**

## **CADRE ET DISPOSITIONS**

La présente convention de partenariat a pour objectifs de favoriser le développement de compétences-clefs, conformément aux recommandations du Parlement européen et du Conseil de l'Union Européenne du 22 mai 2018 pour un apprentissage au long de la vie, notamment dans les domaines de la communication en langues étrangères et des compétences civiques et sociales. Elle établit en ce sens un cadre commun de collaboration entre l'Ufficio Scolastico Regionale pour la Toscane, représenté par son Directeur Général et l'Académie de Bordeaux, représentée par sa Rectrice, ainsi que la Direction Régionale de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt d'Aquitaine (DRAAF) représentée par son Directeur régional.

L'objet de cette convention vise à mettre en place un cadre commun de collaboration entre l'Ufficio Scolastico Regionale pour la Toscane, le Rectorat de l'Académie de Bordeaux et la DRAAF en vue de la conduite d'actions de coopération éducative visant à développer d'une part, la mobilité européenne et internationale des personnels d'encadrement et enseignants et des élèves, et d'autre part, l'apprentissage de la langue et de la culture françaises dans les établissements scolaires de Toscane et celui de la langue et de la culture italiennes dans les établissements scolaires de l'Académie de Bordeaux.

Cette convention s'inscrit dans le cadre de l'Accord signé à Rome le 20 octobre 1999 élargi par l'accord signé par le Ministre de la République Italienne pour la Pubblica Istruzione, Giuseppe Fioroni, et le Ministre de la République française pour l'Education Nationale, Xavier Darcos, le 17 juillet 2007, sur les programmes éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux pays. Il s'inscrit, en outre, dans le cadre des accords bilatéraux du 24 février 2009 et du 6 mai 2016 qui établissent les conditions et les modalités de double délivrance du diplôme ESABAC (Général et Techno), à tous les effets, reconnu en France et en Italie.

En accord avec le cadre énoncé ci-dessus,

L'Académie de Bordeaux représentée par Anne BISAGNI-FAURE, rectrice de la région académique de Nouvelle-Aquitaine, rectrice de l'Académie de Bordeaux, Chancelière des Universités d'Aquitaine,

La Direction Régionale de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt de Nouvelle-Aquitaine (DRAAF) représentée par Philippe de GUENIN, Directeur Régional,

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana représenté par Ernesto PELLECCCHIA, Direttore Generale,

acceptent les termes suivants :

### **ARTICLE 1-PRINCIPES GENERAUX**

Par cet accord, les parties s'engagent à :

- promouvoir les langues et les cultures des deux pays dans une perspective synchronique et diachronique ;
- développer la mise en place d'appariements pour des établissements du premier et du second degrés qui s'appuient sur des contenus pédagogiques et éducatifs communs ou complémentaires permettant d'enrichir et de consolider ces échanges ;
- échanger à différents niveaux de leurs institutions sur des thèmes d'intérêt commun, liés notamment mais non exclusivement à l'enseignement des langues étrangères et à l'utilisation des technologies d'information et de communication, avec la participation également des écoles primaires, des collèges, des lycées et des sections professionnelles ;
- soutenir la mise en place de rencontres et / ou d'échanges d'élèves, de personnels d'encadrement et d'enseignants pour améliorer la connaissance réciproque des deux systèmes éducatifs et des bonnes pratiques des deux pays ;

- réaliser des activités conjointes, notamment dans le domaine des actions prévues par les programmes européens, dans le but d'améliorer, d'une part, la qualité de la formation professionnelle des enseignants et, d'autre part, la formation des élèves, en particulier par le biais de programmes de mobilités d'études et / ou de stages en entreprise favorisant l'insertion des jeunes dans le monde du travail.

## ARTICLE 2-PROGRAMME DE TRAVAIL

Un programme de travail est établi conjointement pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent accord. Ce programme de travail prévoit une constante coopération entre les institutions.

Il est dans tous les cas, piloté, évalué, surtout en termes de faisabilité et de coûts et est éventuellement modifié au terme de chaque année scolaire.

## ARTICLE 3-DURÉE DE LA CONVENTION

Cette convention est établie pour une durée de 3 ans, à partir de la date de signature par les trois parties et jusqu'au 31 août de la 3<sup>ème</sup> année suivant la signature.

Dans les six mois qui précèdent la fin de cet accord, les trois parties s'engagent à étudier les conditions du renouvellement de cette convention.

Chaque partie peut se retirer de cet accord à tout moment, par notification adressée aux autres parties et moyennant le délai de six mois.

Dans ce cadre, la convention prend fin au moment où l'autre partie reçoit la décision, respectivement de l'USR, du rectorat ou de la DRAAF.

## ARTICLE 4-DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Pendant la période où la convention est en vigueur, les trois parties peuvent ajouter des amendements pour en améliorer l'efficacité ou pour tout autre motif.

Tout amendement prendra effet dès lors qu'il aura été signé par les trois parties. Cet accord s'appliquera dans le respect des dispositions légales et administratives qui réglementent la situation des personnels et des élèves propres à chaque pays, comme dans celles qui régissent la répartition des compétences entre les ministères français en charge de l'Education et de l'Agriculture dans le cas spécifique de la France.

Cette convention de coopération est rédigée en français et en italien, les deux textes faisant foi.

Bordeaux, le 8 juillet 2020

**Anne BISAGNI FAURE,**  
Rectrice de l'academie de Bordeaux,  
rectrice de la région académique  
Nouvelle-Aquitaine



**Philippe de GUENIN,**  
Directeur Régional de l'Alimentation,  
de l'Agriculture et de la Forêt de Nouvelle-  
Aquitaine



Florence, le 8 juillet 2020

**Ernesto PELLECCIA,**  
Directeur Général de l'USR  
de Toscane

